

А. Легкодимова

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ
ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ
(на материале франкоязычного мюзикла «Les amants de la Bastille»)

В современной французской лингвокультуре жанр мюзикла вызывает особый интерес, проявляющийся в увеличившемся количестве произведений и аншлаге при показе мюзиклов, а также исследованиях, посвященных

изучению как их музыкальных, так и лингвистических особенностей. В лингвистическом плане мюзикл интересен своей «разговорной» линией, представляющей «историю» произведения и «пропеваемые» диалоги. Принимая во внимание тот факт, что каждый мюзикл уникален, вместе с тем отмечаем наличие некоторых синтаксических особенностей, специфичных для франкоязычного вербального компонента мюзикла.

В мюзикле «*Les Amants de la Bastille*» для достижения нужного прагматического эффекта и эмоционального воздействия на слушателя авторы использовали следующие распространенные синтаксические приемы: параллельные конструкции; повторения; вопросительные предложения.

В отношении первого приема следует отметить, что однотипность построения параллельных конструкций позволяет выделить мысль, усилить идеи: например, *Les mots que l'on ne dit pas / L'envie que l'on ne vit pas* 'Слова, которые мы не произносим / Желание, которому мы не следуем', *Je veux le monde / On veut le monde* 'Я хочу весь мир / Мы хотим весь мир'. Среди особенностей реализации параллельных конструкций выявляем использование таких стилистических приемов, как анадиплосис, анафора и эпифора: например, *Ce qui nous attire nous sépare / Ce qui nous attire nous égare* досл. 'Что нас привлекает, нас разделяет / То, что нас привлекает, сбивает нас с пути'. Или в припеве: *On veut des rêves ... / On veut des fleurs...* 'Мы хотим, чтобы мечты... / Мы хотим цветов' имеет место повторение глагольной части в либретто, что выделяет мысль о желании, которое как бы превращается в требование.

Использование вопросительных предложений обусловлено необходимостью придания речи героев мюзикла эмоциональной окраски, приближенной к разговорной речи, что позволяет более точно отразить их состояние. Так, вопросы: *Pourquoi mon Dieu rester sourd / Au fil de mes prières? / Pour quel péché si lourd / Jusqu'à mon dernier jour vivre en enfer?* 'Почему, Господи, Ты остаешься безмолвным после всех моих молитв? За какой столь тяжкий грех до последнего дня я должна жить в аду?', являются риторическими и показывают отчаяние, в котором находятся герои.

В заключение отметим, что в мюзикле синтаксические средства выразительности являются распространенными наряду с фонетическими и лексико-стилистическими.